

TOWARD AN ALTERNATIVE HISPANISM: TRANSLATION AND THE 'WORLDING' OF HISPANO-FILIPINO LITERATURE

By Dr. Marlon James Sales

SPANISH

En la tarde del 19 de noviembre, el profesor de la Universidad de Michigan y reconocido traductor-investigador en el campo de la historia y la literatura filhispana, el Dr. Marlon James Sales, ofreció una ponencia en City Tech sobre el tema de la posición del hispanismo filipino en el mundo. En esta, al mismo tiempo provocadora como cautivadora ponencia, el Dr. Marlon James Sales defendió la necesidad de considerar la traducción como una herramienta indispensable para enaltecer y visibilizar el hispanismo filipino en el mundo, visto con independencia del hispanismo español y latinoamericano, que generalmente la engulle en la tradición bibliográfica escrita en este campo. El Dr. Marlon James Sales ilustró estos contenidos por extenso con diversos ejemplos extraídos de obras de la literatura clásica y artículos periodísticos filipinos escritos en español, inglés y tagalo. A través de ellos trazó la evolución de la lengua española en la historia de Filipinas hasta su progresivo deterioro por el contraste con el inglés y el aislamiento causado por una política nacionalista filipina que impulsaba el predominio de una única lengua nacional en la segunda parte del siglo XX. En medio de este conflicto, el experto subrayó la necesidad de considerar el hispanismo filipino y su producción literaria como un fenómeno transnacional y traslacional más allá de reducirlo a una sola lengua.

El ponente habló también de la vigencia actual que posee el legado histórico de los documentos filipinos escritos en español para mediar en el conflicto internacional que Filipinas mantiene con China sobre la nacionalidad de un conjunto de islas en el sudeste asiático. La traducción de estos documentos -un proyecto paralizado por la administración del presente populista y autoritario presidente del país, Rodrigo Duterte- demostraría que estas son parte indivisible de la unidad política singular del archipiélago filipino.

El español sobrevivió en Filipinas durante los primeros 50 años del siglo XX, cuando la literatura filipina escrita en español vivió su época de esplendor bajo la ocupación estadounidense (desde 1898). Más allá de la defensa de esta lengua, el Dr. Marlon James Sales reclama que el hispanismo filipino sea entendido como un producto autónomo de relevancia mundial que defina a Filipinas no solo por sus conexiones con Asia, sino también con América, y piensa además que esta condición global pasa por difundir las obras literarias mediante la traducción para consolidar una visión más amplia del mismo, que permita al hispanismo filipino andar por su propio pie en el contexto internacional.

No se nos ocurre nadie mejor preparado para trazar estos pasos que el Dr. Marlon James Sales, especialista, conocedor del tema y excelso usuario de las lenguas coloniales que aportaron una dimensión tan propia al hispanismo filipino. El departamento de Humanidades de City Tech se enorgullece de acoger los progresos de su investigación y agradece al Dr. Marlon James Sales la generosa aceptación de esta invitación para conocer su proyecto de primera mano.

ENGLISH

On November 19, Dr. Marlon James Sales, a Lecturer and Postgraduate Fellow in Critical Translation Studies at the University of Michigan's Department of Comparative Literature, and a renowned translator-researcher in the field of Hispano-Filipino history and literature, gave a lecture at City Tech on the current state of Filipino Hispanism in the world. In his insightful, engaging, and thought-provoking talk, Dr. Sales defended the need to consider translation as a powerful tool in order to elevate and raise awareness of the Filipino Hispanism in the world, independent of its inclusion in the Spanish and Latin American Hispanism. Dr. Sales extensively illustrated these theories with several samples from classic Filipino literary works and newspaper articles written in Spanish, English, and Tagalog, through which he traced the evolution of the Spanish language in the Philippines (in contrast to the emerging English language in the country) until its gradual decline and isolation caused by a nationalist policy promulgated to promote a national language in the second half of the 20th century. He highlighted the need to consider Filipino Hispanism and its literary production as a transnational and translational phenomena that go beyond the use of a single language.

The speaker also talked about the current relevance of Filipino documents written in Spanish as mediator in the territorial dispute between the Philippines and China on a group of islands located in the South China Sea. However, the translation project of these historical documents was stopped by the current president of the Philippines, the populist and authoritarian president Rodrigo Duterte. It would have proven that these islands are part of the indivisible single political unit of the Philippine Archipelago.

The Spanish language survived in the Philippines during the first 50 years of the 20th century, when the golden age of Filipino literature written in Spanish took place under the American occupation (since 1898). Transcending the importance of the Spanish language in the Philippines, Dr. Sales urged that Filipino Hispanism should be understood as a standalone product that makes the Philippines defined not only because of its relations with Asia but also America. Furthermore, he opined that the best solution to put a spotlight on the literary works in an international scene is through translation, which will consolidate a broader vision of the multilingual Hispano-Filipino literature.

The Department of Humanities of City Tech is proud to host this event. As expert in this field, we are honored to hear one of Dr. Sales' research projects. We would like to sincerely thank him for generously accepting this invitation.

Reviewed by David Sánchez-Jiménez